

Коранъ на арабскомъ и русскомъ языкахъ. Комиссія профессоровъ-миссіонеровъ Казанской духовной академіи выпустила въ свѣтъ русскій переводъ Корана съ параллельнымъ арабскимъ текстомъ. Эта книга, по нашему мнѣнію, должна быть настольной книгой всякаго миссіонера и священника, имѣющаго дѣло съ инородцами. Цѣна книги на толстой бумагѣ съ пересылкой 5 рублей; на обыкновенной бумагѣ 4 рубля съ пересылкой. Адресъ: Казань. Профессору Михаилу Машанову.

Всѣмъ извѣстно, что татары и муллы знатоки Корана. Въ мектебахъ и медресахъ все занятіе, или вернѣе, все школьное просвѣщеніе заключается въ изученіи Корана. Всякій шакирдъ и религіозный мусульманинъ старается изучить Коранъ наизусть: по главамъ, зачаламъ и стихамъ. Такой человекъ пользуется уваженіемъ и присваивается ему титулъ *хафиза*, т. е. носящаго въ душѣ Коранъ. Магометане при всѣхъ своихъ религіозныхъ разговорахъ вставляютъ безчисленные тексты Корана на арабскомъ языкѣ. Въ особенности при бесѣдахъ и полемикѣ съ христианами то и дѣло выкладываютъ одинъ текстъ за другимъ, иной разъ даже не строго обращая вниманіе на содержаніе текста и на то, что приведенный текстъ служитъ отвѣтомъ на данный вопросъ, такъ что незнающіе арабскаго языка лучше изъ извѣстныхъ высокоученыхъ и несомнѣнно талантливыхъ миссіонеровъ невольно являлись неудачниками. Еще хуже если сойдутся два ученыхъ мусульманина: они въ бесѣдѣ между собой и вопросы и отвѣты будутъ давать на арабскомъ языкѣ текстами Корана.

До сего времени существовалъ для бесѣдъ съ татарами Коранъ на русскомъ языкѣ. Но татары русскому переводу не вѣрятъ, по слову самого Магомета, что «Коранъ—не переводимъ». Нынѣшній арабско-русскій Коранъ будетъ служить большимъ пособіемъ для собесѣдованій. Если магометанинъ приведетъ въ доказательство своихъ словъ текстъ Корана, то вы попросите его найти въ вашей книгѣ; онъ ей повѣритъ какъ книгѣ написанной на арабскомъ языкѣ съ его алфавитомъ, а вы прочтаете русскій текстъ и проверите приведенные имъ доводы. Здѣсь представляется возможность контролировать магометанина: часто случается, что магометанинъ—собесѣдникъ приведетъ арабскій текстъ изъ Корана и онъ уже

даетъ толкованія этому тексту, иной разъ пользуясь вашимъ незнаніемъ арабскаго языка, придавая другой смыслъ и иное значеніе, лишь бы все приведенное говорило въ пользу ислама.

Мы просимъ духовенство Тоб. епархіи обратить вниманіе на эту книгу, а гдѣ возможно, то и выписать.

Миссіонеръ, священникъ *Е. Елистревъ.*